Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ان هر التى يعنيها امرؤ القيس هنا هى ابنة سلامة بن علقد العامرية التى كان يشبب بها الشاعر أيام نفاه أبوه • وريكرت يترجم المعنى هنـــا فيقول (تصيد قلوب الرجال بالسهم ، هر ونجا منهـــا بالسلامة حجر) فيؤخر ذكره لهر ويذكرها بالشطر الثانى ويزيد أن صيدها للرجال بالسهم • كما يذكر أن حجر أفلت منها ، وليس ابن عمرو حجر كما ورد ببيت امرىء القيس •

(٩) رمتنى بسهم أصاب الفؤاد

غداة الرحيل فلم انتصر

3) Sie hat mit dem Pfeile das Herz mir versehrt
Am Morgen des Abschieds, ich war unbewehrt

يترجم ريكرت بدلا من (أصاب الفؤاد) فيقول (أدمى الفؤاد) فيزيد فى المعنى عن الأصل اذ أن الادماء أقوى من الاصابة •كما يترجم (فلم انتصر) يقول (وكنت غير مسلح) خلافا للأصل اذ يقال انتصر الرجل اذا امتنع عن ظالمه • قال الأزهرى : « يكون الانتصار من الظالم الانتصاف والانتقام وانتصر منه انتقم »(١) أى أن الترجمة غير دقيقة فليس المراد انه لم يكن مسلحا بل انه لم ينتصف منها •

(١٠) فاسبل دمعى كفض الجمان

أو الدر رقراقه المنحدر

4) Da rollten die Tränen mir über die Wang!,
Als wie auf gegangener Perlen ein Strang

يقول امرؤ القيس (فسال دمعى المترقرق المنحدر كاللؤلؤ المتفرق أو الدر) ، ويترجم ريكرت (وعند ذاك انحدرت دموعى فوق خدى وكأنهـــا خيوط من اللآلىء المبعثرة) أى أنه جاء بقوله (فوق خدى) تفســـيرا لقول الشاعر •

---

(١) اللسان تحت مادة (ن ص ر) •